Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jest konieczne bowiem [aby] biskup nienaganny był jako Boga zarządca, nie samowolny, nie skłonny do gniewu, nie pijący, nie porywczy, nie chciwy brudnego zysku, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem doglądający nienaganny być jak Boga zarządca nie samowolny nie skłonny do gniewu nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biskup\* bowiem jako zarządca\*\* \*\*\* Boży powinien być nienaganny, nie samowolny,\*\*\*\* nie porywczy,\*\*\*\*\* nie pijący, nie władczy, nie chciwy zysku,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba bowiem, (by) doglądający\* nieobwinionym\*\* być\*\*\* jako\*\*\*\* Boga szafarz, nie zarozumiałym, nie gniewliwym, nie opojem, nie awanturnikiem, nie szukającym haniebnego zysku, [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem doglądający nienaganny być jak Boga zarządca nie samowolny nie skłonny do gniewu nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszy, jako powiernik Boży, powinien być nienaganny, niesamowolny, nieskory do gniewu, wolny od nałogów, niewybuchowy i niechciwy brudnego zysku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biskup bowiem, jako szafarz Boży, ma być nienaganny, niesamowolny, nieskory do gniewu, nieoddający się piciu wina, nieskłonny do bicia, niegoniący za brudnym zyskiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem biskup ma być bez nagany, jako szafarz Boży, nie sam sobie się podobający, nie gniewliwy, nie pijanica wina, nie bitny, nie szukający zysku sprośnego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Biskup ma być bez winy jako szafarz Boży: nie pyszny, nie gniewliwy, nie winopilca, nie bijący, nie chciwy zysku szkaradnego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biskup bowiem winien być, jako włodarz Boży, człowiekiem bez zarzutu, niezarozumiałym, nieskłonnym do gniewu, nieskorym do pijaństwa i awantur, nie chciwym brudnego zysku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biskup bowiem jako włodarz Boży powinien być nienaganny, nie samowolny, nieskory do gniewu, nie oddający się pijaństwu, nie porywczy, nie chciwy brudnego zysku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeba bowiem, aby biskup, jako szafarz Boga, był nienaganny, niezarozumiały, nieskory do gniewu, do nadużywania wina, awantur, aby nie szukał nieczystych korzyści, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzeba bowiem, aby biskup, który zarządza w imieniu Boga, był bez zarzutu. Nie może on być pyszny, gwałtowny, skłonny do pijaństwa i awantur, chciwy brudnego zysku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzeba bowiem, aby biskup, jako zarządca domu Boga, był nienaganny, nie zadufany w sobie, nie nerwowy, nie skłonny do pijaństwa, nie awanturnik, nie łasy na brudne zyski,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biskup jako zwierzchnik wspólnoty Bożej w swoim postępowaniu musi być nienaganny; nie może być samowolny, porywczy, skłonny do nadużywania wina, kłótliwy, żądny zysku,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo biskup - włodarz Boży - ma być bez zarzutu, nie samowolny, nie skory do gniewu, nie pijak, nie awanturnik, nie chciwy brudnego zysku, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо треба, щоб єпископ - як Божий управитель - був бездоганним, не гордим, не гнівливим, не п'яницею, не забіякою, не користолюбцем; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem doglądający musi być nienaganny, jako zarządzający domem Boga. Nie zarozumiały, nie skłonny do gniewu, nie oddany pijaństwu, nie awanturnik, nie szukający haniebnego zysku; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nadzorujący, jako ten, któremu powierzono sprawy Boże, musi być bez zarzutu - nie może być uparty ani porywczy, nie wolno mu nadmiernie pić, wdawać się w awantury ani pożądać nieuczciwego zysku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadzorca bowiem jako szafarz Boży musi być wolny od oskarżenia, nie samowolny, nie skłonny do srogiego gniewu, nie awanturujący się po pijanemu, nie skory do bicia, nie chciwy nieuczciwego zysku, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przywódca, który w imieniu Boga zarządza Jego kościołem, musi być bowiem bez zarzutu. Nie może to być człowiek zarozumiały, impulsywny, pijak, awanturnik ani ktoś, kto jest zachłanny. |

1. 1) Biskup, ἐπίσκοπος, i starszy, πρεσβύτερος, w. 5, to synonimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: włodarz, powiernik, οἰκονόμος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:42</x>; <x>530 4:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 2:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>620 2:24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>670 5:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Temu wyrazowi nadano znaczenie "biskup". W N.T. jest to termin techniczny dla przełożonego gminy, ustalonego przez apostołów, podobnie jak rzeczownik "starszy". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Ściślej według etymologii, taki, którego nie można o nic obwinić. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Składniej: "by dozorujący był nieobwiniony". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Prawdopodobnie sens przyczynowy: "jako że jest Boga szafarzem". [↑](#footnote-ref-11)